

Warszawa, dnia 31 stycznia 2012 r.

**SPRAWOZDANIE Z DZIAŁALNOŚCI  
KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ  
TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH  
W MINISTERSTWIE SPRAWIEDLIWOŚCI  
w 2011 ROKU**

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Ministra Sprawiedliwości Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego* (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

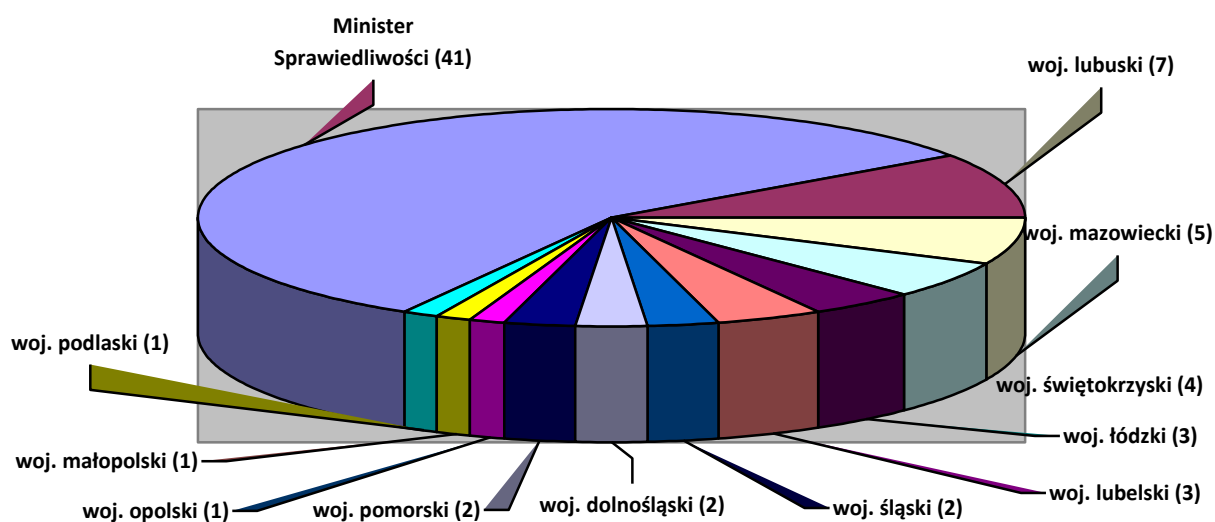
**W 2011 roku do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej**

**Tłumaczy Przysięgłych wpłynęły 72 wnioski, w tym:**

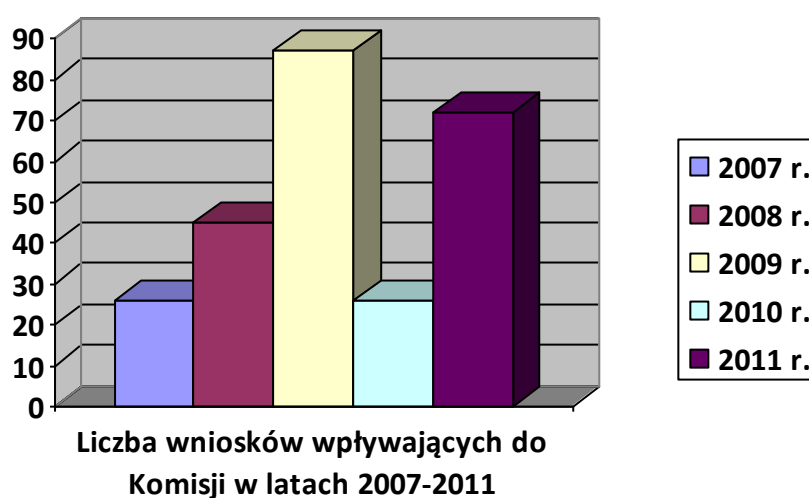
- 41 wniosków od Ministra Sprawiedliwości,
- 31 wniosków od wojewodów, w tym:

- 7 wniosków od Wojewody Lubuskiego,
- 5 wniosków od Wojewody Mazowieckiego,
- 4 wnioski od Wojewody Świętokrzyskiego,
- 3 wnioski od Wojewody Łódzkiego,
- 3 wnioski od Wojewody Lubelskiego,
- 2 wnioski od Wojewody Śląskiego,
- 2 wnioski od Wojewody Dolnośląskiego,
- 2 wnioski od Wojewody Pomorskiego,
- 1 wniosek od Wojewody Opolskiego,
- 1 wniosek od Wojewody Małopolskiego,
- 1 wniosek od Wojewody Podlaskiego.

Dane dotyczące liczby wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2011 roku zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Stwierdzić należy, że liczba wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2011 roku, jest prawie trzykrotnie większa w porównaniu z 2010 rokiem, w którym wpłynęło 26 wniosków, a także znacznie większa w porównaniu z 2007 i 2008 rokiem, kiedy do Komisji wpłynęło odpowiednio 26 i 45 wniosków. Natomiast warto zauważyć, że liczba wniosków, które wpłynęły do Komisji w 2011 roku, jest porównywalna z 2009 rokiem, w którym wpłynęło 87 wniosków.



Ponadto w 2011 roku Komisja rozpatrzyła 4 sprawy, które prowadzone były w 2010 roku i zostały przelożone na rok kolejny – we wszystkich tych sprawach orzeczenia zapadły w 2011 roku.

**Do końca 2011 roku rozpatrzono łącznie 45 spraw, w tym:**

- 4 sprawy z 2010 roku,
- 41 spraw z 2011 roku.

Ponadto 31 spraw rozpatrywanych w 2011 roku zostało przełożonych na kolejny rok. Na dzień 31 stycznia 2012 roku można wyróżnić wśród nich:

- 8 spraw rozpatrzonych przez Komisję w styczniu 2012 roku,
- 23 sprawy, w których terminy rozpraw wyznaczono w lutym, marcu i kwietniu 2012 roku. Wnioski w tych sprawach wpłynęły do Komisji głównie w listopadzie i grudniu 2011 roku.

### **Spośród 45 spraw rozpatrzonych w 2011 roku przez Komisję**

**ze względu na zarzuty formułowane we wnioskach można wyszczególnić:**

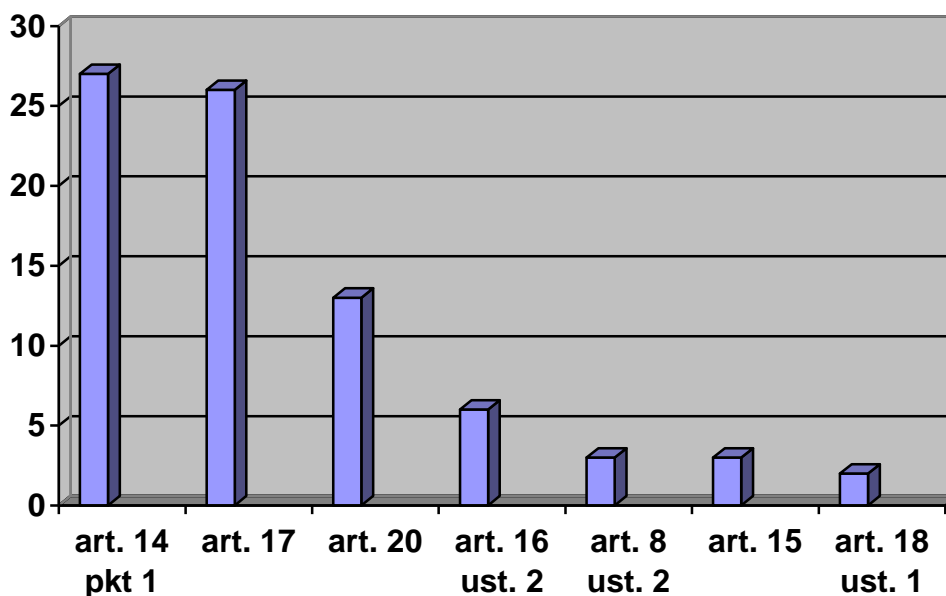
- 27 przypadków naruszenia art. 14 pkt. 1 ustawy - niewykonywania powierzonych tłumaczowi zadań ze szczególną starannością i bezstronnością, zgodnie z zasadami wynikającymi z przepisów prawa, w tym:
  - 9 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy nie wiązało się z naruszeniem innych przepisów ustawy,
  - 10 przypadków, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 17 i art. 20 ustawy,
  - 3 przypadki, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 8 ust. 2 ustawy,
  - 4 przypadki, w których naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 ustawy,
  - 1 przypadek, w którym naruszenie art. 14 pkt 1 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 15 ustawy,

- 26 przypadków naruszenia art. 17 ustawy - niezgodnego z przepisami ustawy sposobu prowadzenia repertorium, w tym:
  - 9 przypadków, w których naruszenie art. 17 nie wiązało się z naruszeniem innego przepisu ustawy,
  - 10 przypadków, w których naruszenie art. 17 wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 14 pkt 1 i art. 20 ustawy,
  - 4 przypadki, w których naruszenie art. 17 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 14 pkt 1 ustawy,
  - 3 przypadki, w których naruszenie art. 17 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 20,
- 13 przypadków naruszenia art. 20 ustawy, w tym :
  - 3 przypadki, w których naruszenie art. 20 ustawy wiązało się z naruszeniem art. 17 ustawy,
  - 10 przypadków, w których naruszenie art. 20 ustawy wiązało się z jednoczesnym naruszeniem art. 14 pkt 1 oraz art. 17 ustawy,
- 6 przypadków naruszenia art. 16 ust. 2 ustawy - dot. określonych przez Ministra Sprawiedliwości w rozporządzeniu stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15, przy uwzględnieniu stopnia trudności i zakresu tłumaczenia,
- 3 przypadki naruszenia art. 8 ust. 2 – obowiązku zgłoszenia zmiany danych objętych wpisem na listę w terminie 30 dni od daty powstania okoliczności

uzasadniających zgłoszenie zmiany (wszystkie te przypadki wiązały się z naruszeniem art. 14 pkt 1 ustawy),

- 3 przypadki naruszenia art. 15 ustawy - odmówienia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej bez podania ważnej przyczyny uzasadniającej odmowę jego wykonania,
- 2 przypadki naruszenia art. 18 ust. 1 ustawy - użycia przez tłumacza przysięgłego do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanego języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Dane dotyczące liczby rozpatrzonych przez Komisję w 2011 roku spraw pod względem rodzajów naruszeń ustawy o *zawodzie tłumacza przysięgłego* zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Z powyższego zestawienia wynika, że najczęściej popełnianym przez obwinionych naruszeniem ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego* w 2010 roku był art. 14 pkt 1 - w sumie 27 przypadków, a zaraz po nim art. 17, tj. 26 przypadków.

Ponadto w 10 przypadkach postawiono po dwa różne zarzuty, zaś w 8 przypadkach postawiono po 3 różne zarzuty.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy *o zawodzie tłumacza przysięgłego*, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego dotyczące postępowania uproszczonego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości uznała winnymi naruszenia obowiązków w sumie 40 tłumaczy przysięgłych.

### **Wobec uznanych w 2011 r. winnymi 40 tłumaczy przysięgłych**

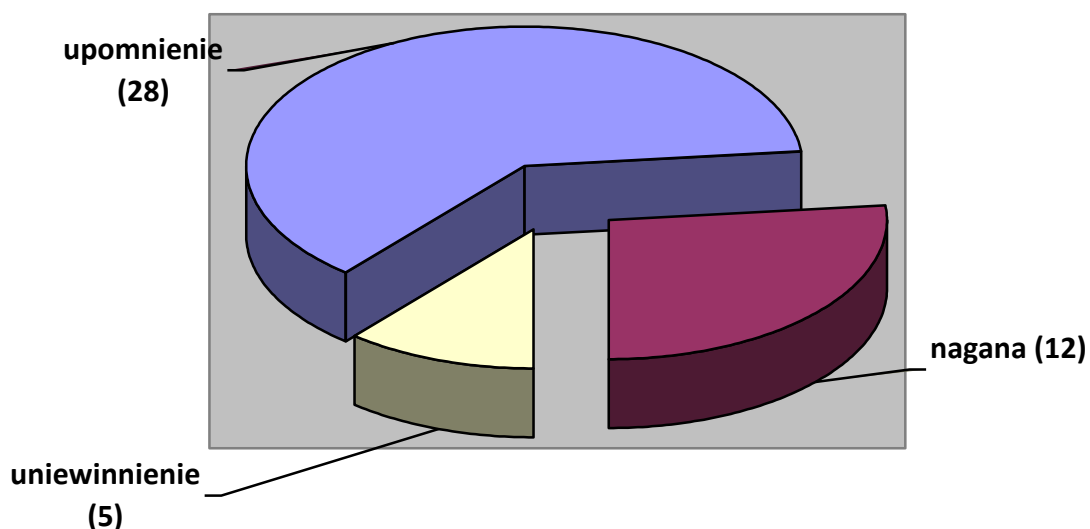
#### **Komisja wymierzyła następujące kary:**

- 28 przypadków kary upomnienia,
- 12 przypadków kary nagany.

Ponadto po przeprowadzeniu postępowania dowodowego Komisja uniewinniła 5 obwinionych od zarzucanych im czynów. W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych, przesyłając odpis orzeczenia Komisji do Departamentu

Organizacyjnego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Dane dotyczące rodzajów oraz ilości wydanych przez Komisję w 2011 roku orzeczeń zostały przedstawione na poniższym wykresie:



Od zapadłych w 2011 r. orzeczeń złożono 2 odwołania do właściwego sądu apelacyjnego, wydziału pracy i ubezpieczeń społecznych, z czego w obu przypadkach Sąd Apelacyjny zmienił uchwałę Komisji z nagany na upomnienie.

**Spośród 72 wniosków o wszczęcie postępowania, które wpłynęły do Komisji:**

- 41 spraw zostało rozpatrzonych w 2011 roku,
- 8 spraw zostało rozpatrzonych w styczniu 2012 roku,
- 23 sprawy zostały wyznaczone na luty, marzec i kwiecień 2012 roku.

Na dzień 31 stycznia 2012 roku wszystkie orzeczenia Komisji wydane w 2011 roku są prawomocne, oprócz 4 orzeczeń, które oczekują na prawomocność.

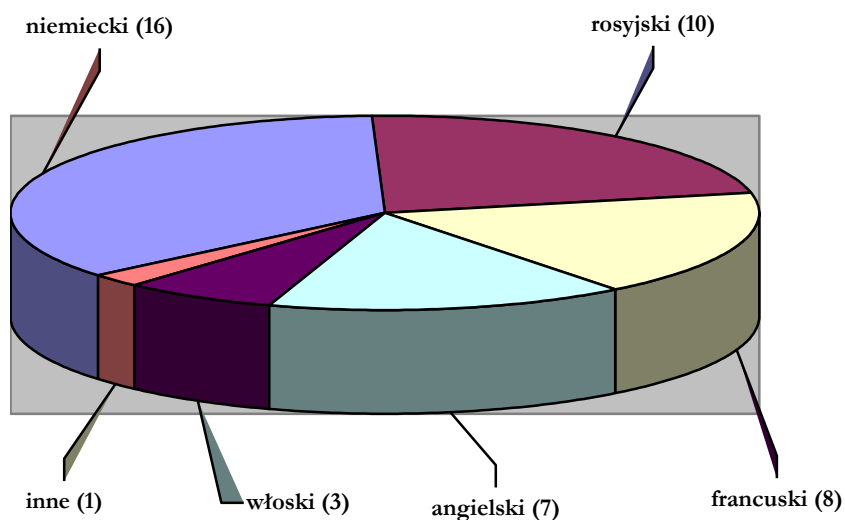


## Wśród obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2011 roku

tłumaczy przysięgłych ze względu na rodzaj języka można wymienić:

- 16 przypadków tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego,
- 10 przypadków tłumaczy przysięgłych języka rosyjskiego,
- 8 przypadków tłumaczy przysięgłych języka francuskiego
- 7 przypadków tłumaczy przysięgłych języka angielskiego,
- 3 przypadki tłumaczy przysięgłych języka włoskiego,
- po 1 przypadku tłumaczy przysięgłych języka greckiego, szwedzkiego, niderlandzkiego, norweskiego, albańskiego, łaciny, arabskiego oraz białoruskiego.

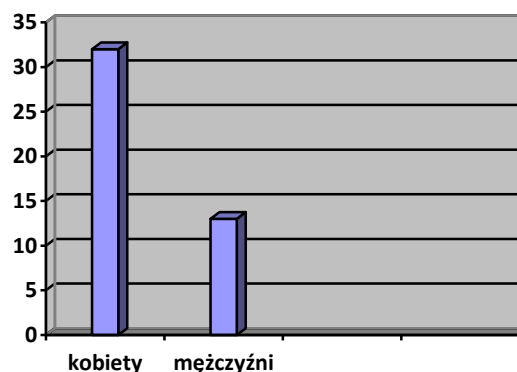
Dane dotyczące tłumaczy przysięgłych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2011 roku ze względu na reprezentowany przez nich rodzaj języka ilościowo zostały przedstawione na poniższym wykresie:



## Wśród 45 obwinionych w sprawach rozpatrzonych przez Komisję w 2011 roku

tłumaczy przysięgłych, ze względu na płeć, można wyróżnić:

- 32 kobiety,
- 13 mężczyzn.



Na dzień 31 stycznia 2012 roku do Komisji wpłynęło 8 nowych wniosków o wszczęcie postępowania, a rozprawy w tych sprawach zostały wyznaczone na marzec i kwiecień 2012 roku.

Warto zwrócić uwagę na fakt, że wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na stronach internetowych i w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o *zawodzie tłumacza przysięgłego* zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.